

Juryrapport Thérèse Cornips Stipendium 2024

Er werden dertig aanvragen ingediend, waarin om bijdragen werd gevraagd voor zeer gevarieerde projecten. Theatervoorstellingen met en zonder muziek, romans, vertalingen, hertalingen, studiereizen; en dit is nog maar een kleine greep uit de bonte verzameling die op de bureaus van de juryleden neerddwarrelde.

De beoordelingscriteria die de jury hanteert, zijn door de jaren heen tamelijk stabiel gebleven. Die criteria helpen ons om tussen soms moeilijk vergelijkbare aanvragen een overzichtelijke ordening aan te brengen. Allereerst dient een aanvraag helder te zijn, met een duidelijke en realistische begroting en liefst ook met zicht op concrete realiseringmogelijkheden. Want de ervaring heeft ons geleerd dat een project soms jammerlijk blijft steken in een aarzelende aanloop, en daar is het geld van Thérèse Cornips niet voor bedoeld. Soms ook ligt het meer voor de hand dat de aanvrager of aanvragester elders op zoek gaat naar financiële ondersteuning. Verder zou het mooi meegenomen zijn als er een of andere band was met de naamgeefster van het stipendium, Thérèse Cornips, groot liefhebster van literatuur en muziek, die het vertalersvak met zo veel inzet en inzicht heeft beoefend.

De beoordelingscriteria zijn dus wel duidelijk. Lastiger is het wegen van die verschillende factoren, waarvan de zwaarte per project varieert. Om zich allereerst een zelfstandig oordeel te vormen, noteerde elk afzonderlijk jurylid de plussen en minnen van elke aanvraag. Daarna volgde een gezamenlijke en intensieve bespreking, waarin argumenten werden uitgewisseld. Een en ander leidde tot een unanieme voordracht, die

vervolgens door het bestuur van de Stichting Auteursprijzen werd bekrachtigd.

Het beschikbare bedrag van € 12.500 verdeelden we net als in vorige jaren over vijf projecten. Zo'n splitsing in vijf toekenningen is geen vaste regel, het kwam nu eenmaal zo uit. In alle gevallen werd het aangevraagde bedrag volledig toegekend, één aanvrager kreeg zelfs € 200 extra. Hier volgt een opsomming van de gehonoreerde aanvragen, in de volgorde waarin ze werden ingediend:

1. In Alkmaar bestaat de Stichting Eenzame Uitvaart. Een aantal keren per jaar vindt daar een uitvaart plaats zonder dat er familieleden of bekenden bij aanwezig zijn. In zo'n geval leest een dichter een speciaal voor de gelegenheid geschreven gedicht voor. Inmiddels laat de stichting op de begraafplaats steeds meer bordjes plaatsen, als een poëzielint, een herdenkingsroute, waar mensen even kunnen stilstaan om te lezen, te peinen en te gedenken. Penningmeester Margreet Schouwenaar vroeg namens de stichting € 1.925 aan voor het plaatsen van drie gedichtenbordjes met bijpassende staanders, en die aanvraag is gehonoreerd.
2. Regisseur Anne Mulleners en vertaler Lotte Lentes zijn enthousiast over een Duitstalig toneelstuk van Nora Abdel-Maksoud. Dit stuk, getiteld *Jeeps*, is een satirische benadering van het thema 'kansenongelijkheid in de hedendaagse samenleving'. Het is met veel succes door verschillende gezelschappen in Duitsland en Oostenrijk opgevoerd. De aanvraagsters willen een door Lentes te vertalen fragment voorleggen aan enkele Nederlandse toneelgezelschappen, om hun belangstelling te wekken en het toneelstuk ergens op een

repertoire geplaatst te krijgen. Voor het vertalen van zo'n fragment, in de vorm van de eerste vier scènes, krijgen ze een stipendium van € 945.

3. Ralph Aarnout, vertaler en journalist, wil zes vertalende collega's interviewen en van die gesprekken een podcast maken. Hij streeft daarbij naar maximale variatie: jong en oud, man en vrouw, verschillen qua vertaalopvattingen, talen, genres enz. Voor het maken en promoten van de podcast krijgt hij een stipendium van € 3500 (€ 200 boven op het bedrag van € 3300 dat hij had aangevraagd, want hij had nogal krap begroot).
4. De componist Maurice Ravel schreef een opera getiteld *L'enfant et les sortilèges*, 'Het kind en de toverkunsten'. De Franse schrijfster Colette leverde hem daarvoor de tekst. Deze spannende en speelse opera zal volwassenen maar zeker ook kinderen sterk aanspreken. Er zijn tamelijk vastomlijnde plannen voor een uitvoering eind 2025. Het is dan wel van belang dat er wordt gezongen in pakkend Nederlands, dat duidelijk verstaanbaar is en zich soepel voegt naar de muziek. Voor die complexe vertaalarbeid krijgt Floortje Schoevaart een bedrag van € 3146,85.
5. Uitgeverij Waanders gaat een boek uitgeven over 'De verborgen vrouwen van Limburg'. Het is een veelomvattend project waarin veertig à vijftig vrouwen aan bod zullen komen, gespreid over de periode 700-1950. De totstandkoming van het boek wordt begeleid door een adviesraad en er is een team van auteurs. Initiator en hoofdredacteur is Suzanne Bogman. Voor het schrijven van een substantiële en tegelijk elegant geformuleerde inleiding wil zij een redelijk honorarium kunnen aanbieden aan een 'spraakmakende

vrouw', zoals zij in haar aanvraag schreef, en ze noemde al enkele namen van mogelijke kandidates. Ter financiering van een dergelijke inleiding vroeg ze om een bedrag van € 2500, en ook die aanvraag is gehonoreerd.

Bordjes met gedichten op een begraafplaats; het vertalen van een toneelstuk over erfenissen en bestaanszekerheid; een podcast met interviews over vertalen; een opera om kinderen tot liefhebbers van het operagenre te maken; en ten slotte een boek waarin verborgen Limburgse vrouwen in het licht worden gezet: de gehonoreerde projecten zijn illustratief voor de veelsoortigheid van de ingediende aanvragen. Het zegt ook iets over het hedendaagse culturele landschap, waarin gelukkig nog steeds van alles leeft en bloeit. Wij als juryleden feliciteren van harte degenen aan wie we een financiële ondersteuning mochten toekennen. We zijn natuurlijk ook benieuwd naar de uiteindelijke resultaten. Zoals Thérèse Cornips met bewonderenswaardige volharding de vertaling van *A la recherche du temps perdu* van Marcel Proust tot een goed einde wist te brengen, zo zullen hopelijk ook de gehonoreerde projecten met succes worden voltooid.

April 2024

Lieneke Frerichs

Jeanne Holierhoek

Ser J.L. Prop